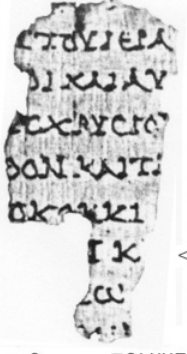


Frammento 7Q1 = 7QLXXEx, attribuito a Esodo 28:4-7

 <p>parchment roll dated ca 100 bce (paleographic)</p> <p>note serifs</p> <p>← possible spacing?</p> <p>Qumran 7QLXXEx Exodus 28 [Goettingen #805] Discoveries in the Judean Desert 3 (1962) plate 30 Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel</p>	<p style="text-align: center;"><u>Trascrizione</u></p> <p>Linea 1]σ του ιερα[Linea 2]οι και αυ[Linea 3].σ χρυσιο.[Linea 4]θον και τ.[Linea 5]ο κοκκι[Linea 6]ν κ[Linea 7].ω[Linea 8]..[</p>
<p>Sopra: il frammento 7Q1 rinvenuto a Qumran nella cava 7 e attribuito fin dal 1962 a Esodo 28:4-7.</p>	<p>Sopra: possibile trascrizione delle lettere rimaste su 7Q1.</p>

Esodo 28:4-7, testo greco secondo la LXX (versione di Rahlfs)

Esodo 28:4 καὶ ἀῦται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας **Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.** [...faranno vesti sacre per Aronne e i suoi figli, affinché esercitino il mio sacerdozio].

Esodo 28:5 καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. -

Esodo 28:6 καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν ποικιλτοῦ·

Esodo 28:7 δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἕσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυοῖς μέρεσιν ἐξηρημέναι

Problema paleografico alla linea 1. Il frammento riporta chiaramente le lettere:]TOYIEPA; prima di questa sequenza di lettere esiste una lettera, la prima a sinistra, che risulta danneggiata. A prima vista sembra essere una *sigma*, ma non è assurdo considerare che possa essere quello che resta di un'*upsilon* in considerazione del testo della LXX. Nel testo corrente della LXX (versione di Rahlfs) avremmo al v. 4 Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι; chiaramente va qui omesso εἰς το che non compare sul frammento alla l. 1 prima di ιερα[. Prima di εἰς το il testo richiederebbe la presenza di αὐτου; le tre lettere finali του sono chiaramente presenti sul frammento ma è incerta la presenza dell'*upsilon* che dovrebbe precederle in αὐτου. In caso di *upsilon* il testo del frammento coincide qui con il testo classico della LXX, a parte l'omissione di εἰς το. Se la lettera incerta all'inizio della linea viene interpretata invece come *sigma*, "C" in maiuscolo, questo crea un inconveniente supplementare; basandosi sul testo ebraico di Esodo 28:4, si può supporre che il testo specifichi: Aronne *tuo fratello* invece che semplicemente Aronne, come in altri passi del libro. Così facendo avremmo però Ααρων ὁ ἀδελφός σου che però darebbe luogo a *sigma* + *sigma* + *omicron* + *upsilon* e non a *sigma* + *tau* + *omicron* + *upsilon*. Inoltre verrebbe a cadere la frase καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ma questo è assurdo per quanto segue dopo nella linea 1.

Vincoli paleografici imposti. Linee 1, 2: *tau* sopra *iota*, *alfa* sopra *upsilon*; linee 2, 3: *kappa* sopra *ro* (con *ro* leggermente posteriore); linee 3, 4: *rho* sopra *kappa*; linee 4, 5: *kappa* sopra seconda *kappa*; linee 5, 6: *kappa* sopra *ni*; linee 6, 7: *kappa* sopra *omega* (con *omega* che leggermente anticipa).

Possibile ricostruzione del testo (A) problema: sincronizzazione l. 1, 2

Linea	Testo greco identificato (Esodo 28:4-7)	Num. lettere
1	τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ⁽¹⁾ [εἰς τὸ ⁽²⁾] ἱερατεῦ	21
2	ειν μοι [5] καὶ αὐτοὶ λήμψον	20
3	ται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑά	20
4	κινθον καὶ τὴν πορφύραν	20
5	καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν	19
6	βύσσον [6, spazio?? ⁽³⁾] καὶ ποιήσουσιν	19
7	τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κε	20
8	κλωσμένης	

Possibile ricostruzione del testo (B) (migliore?)

Linea	Testo greco identificato (Esodo 28:4-7)	Num. lettere
1	τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ [εἰς τὸ (note 1 2)] ἱερα	18
2	τεύειν μοι [5] καὶ αὐτοὶ λή	19
3	μψονται τὸ χρυσίον καὶ	19
4	τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορ	20
5	φύραν καὶ τὸ κόκκινον	18
6	καὶ τὴν βύσσον [6, spazio?? (nota 3)] καὶ ποιή	19
7	σουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσ	21
8	σου (...)	

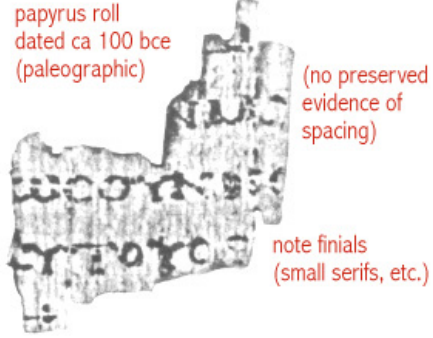
NOTA: la linea 1 e la linea 2 non possono però concludersi in questo modo, sotto l'*alfa* della l. 1 deve cadere l'*upsilon* della l. 2 in αὐτοί. Si può supporre che tra ἱερατεύειν e μοι ci fosse una parola aggiuntiva di quattro-cinque lettere, oppure che εἰς το comparisse in una posizione differente (qui è stato semplicemente omesso).

¹ Sul papiro alla l. 1 non si vede però l'*upsilon* di αὐτοῦ ma una stringa *sigma* + *tau* + *omicron* + *upsilon*. Thiede fa notare che il testo ebraico dopo Aronne (Ααρων) contrariamente al testo della LXX contiene la specificazione "tuo fratello". In greco avremmo Ααρων ὁ ἀδελφός σου come in Esodo 4:14, 7:1, 7:2, 28:1, 28:2 e 28:41 secondo il testo della LXX. Così facendo avremmo però una stringa *sigma* + *sigma* + *omicron* + *upsilon* (non si riesce a mettere in evidenza la *tau* dopo la *sigma*); σου è il pronome possessivo greco che sta per "tuo". Inoltre così facendo non si capisce dove va a finire la specificazione "e ai tuoi figli" (καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ).

² Il frammento alla linea 1 omette o scrive in altra posizione εἰς τὸ.

³ Possibile spaziatura tra i vv. 28:5 e 28:6.

Frammento 7Q2 = 7QLXXEpJer, attribuito a Baruc 6:43-44

<p>papyrus roll dated ca 100 bce (paleographic)</p>  <p>(no preserved evidence of spacing)</p> <p>note finials (small serifs, etc.)</p> <p>Qumran 7QLXXEpJer (7Q2) = Baruch 6 DJD 3 (1962) plate 30 Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel</p>	<p style="text-align: center;"><u>Trascrizione</u></p> <p>Linea 1]υ[Linea 2]να αυ[Linea 3]ως ουν .[Linea 4]αυτους θ[Linea 5].[</p>
<p>Sopra: il frammento 7Q2 rinvenuto a Qumran nella cava 7 e attribuito fin dal 1962 a Baruc 6:43-44.</p>	<p>Sopra: possibile trascrizione delle lettere rimaste su 7Q2. La linea 2 contiene una sequenza <i>alfa</i> + <i>alfa</i>. Le due <i>alfa</i> sono legate tra di loro inoltre il tratto orizzontale della seconda <i>alfa</i> è parzialmente danneggiato. Dell'<i>upsilon</i> resterebbe solamente una piccola traccia, in alto a destra.</p>

Baruc 6:43-44 – Testo greco versione LXX (versione di Rahlfs)

Baruc 6:43-44 – [43] ὅταν δέ τις αὐτῶν ἐφελκυσθεῖσα ὑπό τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον ὄνειδίζει, ὅτι οὐκ ἤξιώται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς διερράγη. [44] πάντα τὰ γινόμενα αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ· πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον ὥστε θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν.

Baruc 6:43-44 - Possibile ricostruzione del testo

[43] ὅταν δέ τις αὐτῶν ἐφελκυσθεῖσα ὑπό τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον ὄνειδίζει, ὅτι οὐκ ἤξιώται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς διερράγη
[44] πάντα τὰ γινόμενα⁽⁴⁾ αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον [ὥστε⁽⁵⁾] αὐτοὺς⁽⁶⁾ θεοὺς ὑπάρχειν.

⁴ Secondo Thiede tra γινόμενα ed αὐτοῖς avremmo εν che però non ho ritrovato nel testo corrente della LXX.

⁵ Omissione di ὥστε per ragioni sticometriche.

⁶ Dopo la *sigma* di αυτους Thiede legge una *theta* per cui si suppone che θεους – che probabilmente compariva con la *nomina sacra* – sia scritto dopo αυτους invece che prima. Così invece di ἢ κλητέον ὥστε θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν avremmo: ἢ κλητέον αὐτοὺς θεοὺς ὑπάρχειν. Il *theta* è alquanto danneggiato (manca completamente il trattino orizzontale) ma riconoscibile; rimane solo il tratto curvilineo superiore nella riproduzione fotografica di cui sopra. Certamente la lettera che segue la *sigma* di αὐτοὺς non può essere un'*upsilon* come richiesto dal testo corrente.

Baruc 6:43-44 – Griglia paleografica

Linea	Testo greco identificato (Baruc 6:43-44)	Num. lettere
1	αὐτῆς διεργάγη [44] πάντα τὰ γι	22
2	νόμενα (vedi nota 4) αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ	22
3	πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον [ὥστε (v. nota 5)]	23
4	αὐτοὺς (vedi nota 6) θε ⁷ ὑπάρχειν ὑπὸ τε	21
5	κτόνων καὶ χρυσοχόων (...)	

NOTA: Il libro di Baruc, il fedele segretario del profeta Geremia, è noto solo nella versione greca. Il Cap. 6 di tale libro è detto anche Epistola di Geremia.

⁷ Si suppone Θεος scritto con la nomina sacra Θες.